

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 64

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

Patois Vaudois (Lac de Brêt)

OUNA ROGNIÈ !

Ete possiblio ! ête possiblio âo mondo ! Aeî-vo yiû cein ? Eimbroula dou folliet dein la rubrique vaudoise dè clli galé lâivro "L'ami dâo patoi" pô contâ ein français, la rognie d'on vîllio roilli-bouèbô refregnêu, que s'é crayô oncora pé l'écoulà dobliedzî dè rapiècê tote lâi dètse et rabonnâ lai câviè dé clli pourô crodzet dè Djean-Berna qu'à volliû sé méclliâ dé racontâ dâi dzanlyi su lâi patoi Roman, et que l'a oncora cein betta par dessû lâi papey.

Quein cradzet, quein mourgare, guerin tsaplia-fouètre que clli Djean-Berna ! Obein orâi-te petître chintû la pouni, la perseigne, la retsegnê per lé ? Que cein l'y a troblia lâi esprit.

Ma tot-para ! Coutchî dou folliet ein français, po n'a rogniè, sarâi pardieu bein dâcor avouè le Djean-Berna que lo patoi l'a bein dâo mau ! Cein vo fou la foudaîra, cein vo fâ dressâ lâi pâi dé tэта asse râ que lâi bayonnetta âo bet dâi fusî.

S'on sâ pa pyi écrire lo patoi dein "l'Ami dâo patoi" veau-mî troça sa plioumâ ! Câ por mi, y'amcrâi-mi pouâ lière dein la rubrique vaudoise, dâi galé poème "ein patoi" dai rubrique, dâi gandoise a vô fâire rirè âi îermè, âo recoffâ à ti vo einvèssâ la bourdzefaïe.

Ora cé vo n'îte pa dâco avouè mè, ébein mafâi tampî. !

Fanfouè, Puidoux



AI-JE PAYE MON ABONNEMENT POUR 1989 ?

Si ce n'est pas fait je le verse de suite par fr. 10 au C.C.P.
17-1016-8 AMI DU PATOIS
LA ROCHE

MERCI D'AVANCE !

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI ET EINVERON



Tsalande 1988.— Lo demâ 20 de dèceimbro 1988 lè patoisan de l'Amicâla sè sant retrô sant retrovâ âo pâilo dai z'Alpe à Savegny po fîtâ Tsalande.

Tanta Luise avâi galésameint dècorâ lè trâblye. L'è à la clliére dâi tsandâile que Madeleine a lyè lo rècit de la naissance dâo Sauveu ein patois, d'aprî la Bibllia St-Luc 2, vers. 1 - 10) que l'è tant bî à rèoùre. Monsu lo Menistre Braillard a appondu ôquie et a de que faut pas âoblyâ tote lè misère que lâi a pè lo mondo et que sant grante. — Lo presideint, Fanfouet Lambelet, a estiusâ onna bouna veintanna de meimbro. La couerla roûde pè lo payî. Faut pas ître maulèbahî se lâi ein a bin quauque z'on que dussant lâo catsî prî de la cavetta ! —

La petita chorâla a tsantâ daî tsant po Tsalande, et pu bin dâi z'autro. Son guide, Frank Cherpillod a ètâ accliamâ et bin remachâ po lè veindzeince que fâ avoué sa tropa de vîlhio. L'a reçu on pucheint paquiet et tsacon s'è demândâ cein que laî îre catsî. Etaî-te onna pouponna que tsante lo soprano quand on laî pése su lo bourrion ?

Lâi a z'u dâi poésî, quauque gandoise et noûthron Robert Genton no z'a tant bin contâ la veryâ dâo syndico à la fâire dè Mâodon, lè z'autro yâdzo, bin sù.

Lo presideint a sohitâ on dzoyâo Tsalande et onna bouna novall'annâie à tsacon, bouna santâ assebin et que lo patois sè mantîgne. Po cein, lo faut dèvesâ sein sè geinâ.

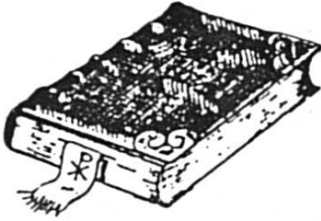
Lo petit-goûta l'è arrevâ avoué lè bon brecî à Dama Corboz, lo talyî âi grâobon, lo talyî brelyî et bin dâi z'autre bonbenisse.

A tî lè patoisan et lè z'ami dâo patoi :

BOUN'ANNAIE 1989 !

*La gratta-papâi de l'Amicâla :
Marie-Louise Goumaz*

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI ET EINVERON



M. Gontran Bourquin.- Tot tsaud aprî lo Boun-An noûthron ami Gontran Bourquin, de Forî, a modâ po on outro mondo. No manquerâ prâo. L'îre meimbro dâo comitâ, l'avâi ètâ nommâ "Mainteneur" (1981) dâo vîlyo leingâdzo, tsantâve avoué la petita chorâla. Monsu Bourquin îre on hommo de teppa dè bon conset et on tot suti. Savâi mâitrèyî atant l'îguie que lè dzein.

L'îre vegnu, lai a 60 an de cein, du lo Djurâ et l'avâi recordâ lo patoi vaudoi avoué noûtron riére-presideint Frèdi Rodzo. Monsu Bourquin, qu'a prâo z'u à dèvoûdre avoué la maladî, a adî âidyî lè patoisan tant que l'a pu. Resterâ dein noûtron bon rassovenî.

M.-L. G.



NOUTRON LEMAN

Lè dzein de pè Dzenèva, que sant fiè quemeint on piâo su on molan, l'ant batsî noûtron lé : lo Lé de Dzenèva ! Mâ, po no, l'è adî lo Léman !

Mîmameint, à l'autro bet dâo lé, l'è a 'nna galése vela que s'appelle Velanâova. Vo martsîde oncor' onna petita vouerba, vo z'arrevâde âi Grandzettè yô l'è a on grand palu et dâo biau sabllia dzaune.

Lo Djan-Daniet, que l'a fâ lè fein tota la senanna, ein amont, pè Aveneyres, l'è vegnu sè treimpâ dein l'îguie dâo Léman. Sè promenâve po sè chêtsî et tot d'on coup, n'ein crâyai pas sè get, l'a yu eintre lè rosî 'nna bin galésa damusalle, ma fâi, cutchâ su la sabllia. L'è de

bî savâi que s'è arretâ !

"Monsu — que lâi fâ la balla — vo faut vo ripâ on bocon, vo mè catsîde lo selâo" !

"Estiusâde-mè — que fâ lo Djan-Daniet — mâ ye su on bocon de patta rodze, è-te-que l'è pouet, ou quie" ?

"Bin sû que na — que lâi fâ la damusalla — l'è mîmameint bin galé" !

"Adan, se l'è tant galé, porquie vo lo catside dinse" ? demande lo Djan-Daniet.

L'histoire ne di pas cein que la damusalla l'a répondu mâ lo tsautein d'aprî, l'îran mariâ !

Et pu, avoué cè, noûtron Léman l'è todzo noûtron Léman....

Lo Frinchoi d'Amont

NOTRE LEMAN

Les gens de par Genève, qui sont fiers comme un pou sur un molan, ont baptisé notre lac : le Lac de Genève ! Mais pour nous, c'est toujours le Léman !

Mêmement, à l'autre bout du lac, il y a une jolie ville qui s'appelle Villeneuve. Vous marchez encore un petit bout de temps, vous arrivez aux Grangettes, où il y a un grand marais et du beau sable jaune.

Jean-Daniel, qui a fait les foins toute la semaine, en haut, par Aveneyres, est venu se tremper dans l'eau du Léman. Il se promenait pour se sécher et tout d'un coup, il n'en croyait pas ses yeux, il a vu entre les roseaux une bien jolie demoiselle, ma foi, couchée sur le sable. Il va de soi qu'il s'est arrêté !

"Monsieur — que lui fait la belle — il faut vous tirer un peu de côté, vous me cachez le soleil" !

"Excusez-moi — que fait Jean-Daniel — mais je suis un peu curieux; tout ce que vous cachez avec ce petit bout de patte rouge, est-ce que c'est laid, ou quoi" ?

"Bien sûr que non — que lui fait la demoiselle — c'est même-ment très joli " !

"Alors, si c'est tant joli, pourquoi vous le cachez ainsi" ? — demande Jean-Daniel.

L'histoire ne dit pas ce que la demoiselle a répondu, mais l'été suivant, ils étaient mariés !

Et puis, avec ça, notre Léman est toujours notre Léman !

François d'Enhaut

PETITES NOTES ET QUESTIONS

Reprenons le No 61 de "l'Ami du Patois" (juin 1988) pour réparer, à la page 23, un petit accroc dû à la chute d'une ligne. Il vaut la peine de faire cette mise au point qui nous donnera l'occasion de féliciter les patoisants de la Savoie pour leur judicieuse initiative.

Il s'agit de Conflans, quartier de l'est d'Albertville. "C'est là que se trouvent le Centre culturel et les Archives" des parlers savoyards.... confiés à M. l'abbé Audry.

Dont acte.

Et maintenant, dans "L'Ami du Patois" No 62 (septembre 1988) : Pour leur fête d'été à Courtedoux, les patoisants jurassiens ont invité un groupe français "Les Corrèvrots". Que signifie ce nom ? De quelle localité viennent-ils ? Et celle-ci se trouve-t-elle en Haute-Saône (p.3) ou en Haute-Savoie ? (p.24).

A la page 4, le nom "Dzodzet" est fautif. Le Glossaire des patois de l'Ajoie nous donne : Djôsèt. - Le dictionnaire du patois vaudois : Dzozet. - Et dans "Nouthron galé patê" (fribourgeois) on lit, p. 12, que feu Joseph Brodard de La Roche, signait : Dzojè à Marc.

A la page 23 du même No, une affirmation légèrement excessive : "On ne peut traduire du français en patois." Certains bons patoisants ont donné des "adaptations" fort savoureuses de fables de la Fontaine.

A la même page, une excellente idée : on donne, lors du palmarès d'un concours de patois, le titre du travail présenté par les lauréats. Et l'on relève avec bonheur : Les celédges (cerises) di Djôsèt !

Paul Burnet



LA CHANSON DES BOUCS

C'est une histoire du temps passé
Qu'aujourd'hui je veux vous conter.
En ce temps là en dessus d'Epesse
On ne connaissait pas de tristesse,
Dans les prairies de la Cornallaz
Chez les Bovard ou Fonjallaz.

On vivait tous tranquilles heureux
C'était toujours le beau ciel bleu
On regardait tous très réjouis
Sauter chevrettes, sauter cabris
Ayant assez de tommes à manger
Du lait du vin à satiété.

Point de bistrots pour s'attarder
Et pas d'impôts fallait payer.
Jamais, jamais je fus dérangé
Lorsque je devais chèvres contenter.
Maître de céans, heureux bocan
Passais ma vie seigneurialement.

Mais un matin, quel changement
Tout le monde a eu en s'éveillant
Comme dans un rêve sans rien briser
Au bas du crêt se sont retrouvés.
Epesse avec ses habitants
Etait plus près du bleu Léman.

Au village n'y étant pas
Tout seul je restais dans les bois.
Bêlant souvent à perdre haleine
Tandis qu'en bas, l'âme sereine,
Remerciaient le Tout-Puissant
Tout en vantant leur cher bocan.

Maintenant de ça il y a longtemps
De venir vieux j'ai eu le temps.
De lassitude, mortel ennui
Très toutes mes chèvres ont pèri
Ce fut pénible, oh ! oui vraiment
Pour dames les chèvres et le bocan.

A cause de ces événements
Et rapport à ces compliments,
Un sobriquet tout plein d'astuces
Nous tomba dessus comme des puces
Dès ce jour et pour tous les temps
Les boucs ne sont pas qu'à Ogens....

LA TSANSON DAI BOCAN

L'è onn'histoire dâo tein passâ
Qu'âo dzo de vouâi vo vu contâ
Ein clli tein quie, d'amont d'Epesse
On cougnessâi min dè tristessè
Dein lè pâqui de la Cornalle
Pè vè Bovard et tsî Fonjalle.

On viquessâi treinquillè, hirâo
Du clliâo z'hiautiâo tant qu'ein avau
on reluquâve, tot redzoyî
Tsâotâ tchevrettè, tsâotâ tchevrî
Avant prâo tommè à medzî
Et prâo à bâire vin et lacî.

Min dè pintè po sè fetsî
Et min d'impoû falyâi payî.
Djamé, djamé d'eincomaclliadzo
Peindeint lo tein dâo tchevrilyâdzô.
Tot crânemeint ein veré bocan
Eintrepreneint et vergalan.

Mâ on matin, quin tsandzemeint
Lo mondo l'a z'u ein s'éveilyeint,
Quemet on sondzo, sein éboquenâ
Ao bas dâo crêt lâi sè trovâ.
Epesse peuplyâ dè brâvè dzein
Avâi ludzî vè lo Lèman.

Ao velâdzo ne l'îro pas
Adan solet ye su restâ....
Dein clliâo pâqui m'avanisseint
Tandu qu'avau recougnessaint,
Remachâvant lo Tôt Pucheint
Tot ein bragueint leu tchè bocan.

Ora lâi a gran tein de cein
Venî vîlyo y'é z'u lo tein
Totè mè tchivré d'einnoyondzo
Sant mortè âo velâdzo
L'è pènablyo vretâblyameint
Po lè bedjettè et leu bocan.

Damachein clliâo z'èvenemeint
Rappoo à tî clliâo complyemeint
On sobrequieit salyîve assetoû
Tchè bocan galé bocan d'amoû....
Du clli momeint, por tî lè tein
Lâi ein arâ pas qu'à Odzein....

Fipsou